

Théâtre du Versant

*Et venant je me dirais à moi-même :
"Et surtout mon corps aussi bien que mon
âme, gardez-vous de vous croiser les bras en
l'attitude stérile du spectateur, car la vie n'est
pas un spectacle, car une mer de douleurs n'est
pas un proscenium, car un homme qui crie
n'est pas un ours qui danse..."*

Aimé Césaire

Aimé Césaire est parti, toute notre affection à Ina, sa fille,
elle nous a donné le conte créole pour "Ange de la rue",
notre amie de Martinique.

11 rue Pelletier - Lac Marion • 64200 BIARRITZ
Tél 05 59 230 230 / 05 59 231 000 • Fax 05 59 230 506
e-mail : theatre-versant@wanadoo.fr
www.theatre-du-versant.com

n°34 • avril, mai, juin, juillet 2008

à l'air libre

Saveur

C'est le printemps et l'été viendra,
c'est normal.

Nos saisons de théâtre, elles, s'inventent à
chaque fois. Elles s'achèvent avec l'été qui
viendra de toute façon. On invente la prochaine
et bien sûr comme chaque printemps, on

s'interroge sur "le sens", comme on aime dire aujourd'hui en prenant
des airs. Assaillis par les certitudes de certains, les cris d'orfraie poussés
par d'autres, des leçons administrées avec une prétention hors de
saison, et aussi parfois des conseils comment dire, c'est difficile à
croire... des conseils d'amis.

Revenir aux "fondamentaux" comme on aime dire au rugby, je jouais à
l'aile dans l'équipe du lycée de Biarritz, j'avais 15 printemps, avec un
ami, un de ceux dont je parlais plus haut, Gérard, qui tentait de tenir sa
place de pilier.

Les "fondamentaux" en matière de formations, voilà la saison des
spectacles d'élèves, c'est donner le goût aux enfants et aux adolescents,
le goût du sel, le goût du goût, la "saveur" dont parlaient les sages
d'Orient, "qui se manifeste dans trois domaines : dans les songes, dans
les jeux de l'imagination et dans l'art. Cette saveur est l'essence, c'est-à-
dire la vie même de la poésie". Poursuivre cette œuvre de transmission,
cette année verra jouer plus de 800 élèves, les cours au Conservatoire
Maurice Ravel, et le bac théâtre à Nay, vingt ans déjà.

Les "fondamentaux", c'est encore affirmer que le théâtre est une
rencontre avec le public, la Compagnie a toujours cherché les publics
qui ne font pas partie de cette élite qui pense comme une évidence
qu'elle est cultivée, et qu'elle détient les clés pour comprendre le sens
des choses dont je parlais plus haut.

Un théâtre en mouvement avec deux créations de printemps, qui
sentent le printemps, deux formes "légères" de théâtre. Et aussi ce projet
"Diaspora" qui revient aux sources de notre théâtre voyageur.

"Fondamental" enfin, pour une Compagnie, de tisser des liens,
comment dire, c'est difficile à croire... des liens amicaux avec d'autres
acteurs culturels autour de nous, le Conservatoire Maurice Ravel, le
Festival des arts de la rue de Biarritz, la Scène Nationale de Bayonne-
Sud-Aquitain, l'Institut Culturel Basque, l'Orchestre Régional Bayonne
Côte Basque, le Ballet Biarritz, la médiathèque et bien sûr VO Le Royal.
A l'horizon de la saison qui vient, le 4^{ème} Colloque International
Chantier Sud Nord.

Toi Gérard, ne t'inquiète pas, moyen au rugby hier, aujourd'hui tu es
devenu un vrai "pilier" de la Compagnie. Un ami.

Goûte avec nous la "saveur" selon Antonio Machado.

*"Mon cœur attend
aussi, vers la lumière et vers la vie,
un nouveau miracle du printemps..."*

Gaël Rabas

Plein été, sur le sable des Arènes de Bayonne

Orreaga Roncesvals • 26 juillet. Pier-Paul Berzaitz

Lau agerraldiko obra musikala • Obra musical en 4 actos • Pèça musicau en 4 actes
Pièce musicale en 4 actes

Inspirée d'un événement cher aux Basques, la Chanson de Roland. Ce n'est pas une
reconstitution historique mais un spectacle populaire dans la tradition des pastorales.
Des chanteurs sous la direction de Jean-Marie Guezala, des musiciens autour de Juana
Etchegoin, des danseurs souletins et labourdins avec Celia Thomas, chevaux et cavaliers avec
Jean-Pierre Mujica, Pottoka dantzari Jean-Michel Ayçaguer, des costumes de Erramun Garcia.
Un rassemblement d'artistes de très haut niveau.

Pour le Versant, c'est un honneur d'assurer la mise en scène, une grande responsabilité aussi.
Sept satans seront là sur le sable des Arènes.

Une production Or Konpon Bayonne.

Pastorale souletine, succès pour la première soirée d'échanges.

Rendez vous est pris l'année prochaine, de nouvelles rencontres avec des érudits et des artistes
basques, malgaches et maliens.

*"Essayer de comprendre pourquoi,
à l'heure de la promotion massive
de produits culturels et de leur
consommation à l'échelle mondiale,
à l'heure de l'uniformisation des
cultures, la pastorale souletine jouée
en basque par des acteurs amateurs
d'un village différent tous les ans
obtient un succès qui ne se dément pas."*

Jean Baptiste Coyos



Pantxoia Etchegoin, Jean Harritschelhar, Jean Baptiste
Coyos, Patrick Quecheille, Pier-Paul Berzaitz, Gaël Rabas

"Diaspora Bidaian", un théâtre en mouvement

La coproduction internationale est pour l'automne 2009, en quatre langues avec la Navarre,
le Québec, le Venezuela, Haiti et l'Argentine.

Bientôt, avec Pier-Paul Berzaitz, nous serons à Buenos Aires, dernier partenaire.

Il y aura 30 dates en Aquitaine, on aimerait que la première soit à Barcus, on jouera dans les
villages et dans les quartiers.

Aujourd'hui, c'est l'écriture du scénario qui prime, avec Pier-Paul Berzaitz et Orlando Arocha, et
Martine Fordin qui apporte des récits et des légendes, et la présence toujours plus forte dans la
création de l'œuvre du poète de Barcus, celui dont chaque enfant du pays connaît au moins une
chanson, le grand Etchahun.

MONTEBIDORAT JUAILIAK

Ceux qui partent...

*Bi verseten hountcoco dembora dut hartcen
Uscal herri gucian, nahis khantaditcen
Montevidorat dira hanits ariatcen*

*Bere khartiel houana, beitie kitatcen
Eta gaistouagouan, fortuna tchekatcen.*

Pierre Topet Etchahun, le 2 août 1853

HOTEL
La Maison du Lièvre



BIARRITZ

*En vous la merse ville
Avec la merse aux jules
Nes pates legonnes-maisons sans retonnes*

3, avenue du Jardin Public
64200 BIARRITZ
Tél. 05 59 24 06 03 - Fax 05 59 24 87 26
Internet : www.maisondulièvre.com
Email : maisondulièvre@orange.fr

Vittonatto
OPTICIENS

**Le plaisir
de bien voir**

BIARRITZ BAYONNE

05 59 24 08 19 05 59 59 06 23

moda
di victoria

Grande marque collection défilés

chausures et accessoires
anté-décolorer
hommes - femmes



05 59 24 06 03



Jardiland

Librairie Victor Hugo

LITTÉRATURE, JEUNESSE, RÉGIONALISME
LIBRAIRIE SCOLAIRE ET PARASCOLAIRE
FOURNITURES BUREAU ET SCOLAIRES
I.G.N. PHOTOCOPIES COULEURS, RELIURE

9, avenue Victor-Hugo - 64200 BIARRITZ
Tél. 05 59 24 31 35 - Fax. 05 59 24 77 01
victorhugo.biarritz@yahoo.com

Café Smoek Beillhutes

Le Mourisk'Ô

Tel. 05 59 11 20 95

117, avenue du Président Kennedy
64200 BIARRITZ

MÄITENA

Bar - Brasserie

Chères Tapes vendues et servies

7, rue d'Alsace - 64200 Biarritz
05 59 24 50 58

Café Tabac

Soirées à thèmes
j/samedi



Le Cyrano

1, rue des jardins à BIARRITZ
05 59 24 52 67 - www.lecyrano.com

JP MUSIQUE

Le Forum (allée centrale)
64100 Bayonne

Tél. 05 59 63 56 44
Fax : 05 59 57 90 18

Quoi qu'on caquette

27 juin 20h30

Elisabeth Moulia Coyos et Samuel Jégo



Dans la tradition du Théâtre du Versant, les spectacles de "forme légère".

On dit qu'ils s'inspirent de la Commedia dell'arte parce qu'ils sont un théâtre de l'énergie. Ils s'installent sur les places, dans les théâtres d'un jour. Ils déclinent une interaction joyeuse entre les spectateurs et les acteurs, ils montrent un théâtre en train de se faire.

Ils sont souvent les ambassadeurs de la Compagnie.

Souvent aussi ils sont joués devant les publics adolescents.

Et puis avec leur toile de fond, leurs accessoires, leurs costumes, leurs rires et leurs rêves ils tiennent dans deux valises.



Brèves de là-bas

Rabat 16-17 mai

Biarritz est présent au Colloque International sur la Diversité Culturelle. Gaël parlera des échanges et des rencontres au Centre de Recherche Théâtrale Internationale de Biarritz.

Nigeria (semaine de francophonie Lagos, Abuja, Jos, Ilorin...)

Tournée tout terrain, hallucinante par moment, bouleversante par le choc de l'extrême misère. On croyait connaître l'Afrique.

Nouvelles d'Adama Traoré

Voilà l'image du prochain Festival du Théâtre des Réalités. Bamako. Décembre.

Université d'automne 22 septembre au Versant

Analyser les retours du dernier Colloque International Sud Nord, préparer la 4^{ème} édition (2009) avec Intura.net. Une journée d'étude. Une dizaine de personnalités. On avance dans le futur des projets.





31 mai 16h30

Vagabondages

De Françoise Dorgambide
avec Brigitte Rabas
et Corine Senmartin

Le nouveau spectacle jeune public.
Dans le bois du Lac Marion, Pérette et Plume affrontent le temps,
le temps qui passe, la fuite du temps et rencontrent l'Indienne qui
leur apprendra à écouter le bruissement des étoiles.
Christian a construit une cabane dans la forêt. Et Virginie l'a peinte.

Brèves d'ici

St Joseph de NAY, 20 ans !

20 ans de compagnonnage entre
le Théâtre du Versant et le Lycée St Jo.
Enseignements de spécialité théâtre
en série L, 10 heures par semaine.
Le Tam Tam assure l'option facultative.
Ce sera fêté le 23 mai à La Maison
Carrée de Nay et au théâtre de St Jo.
Quelques morceaux choisis d'anciennes promos
et une projection "pot-pourri" de ces 20 ans.
www.stjoseph-nay.com



Françoise Dorgambide et Alain Munoz,
artisans de la 1^{ère} heure. Toujours là !

Lycée André Malraux, l'atelier passe au vert

Participation, mobilisation pour les lycéens dans l'atelier théâtre qui présente un grand
classique, très contemporain, *L'oiseau vert* de Gozzi.

Collège Jean Rostand. Nicole Piron à l'honneur

2 réalisations cette année *Le secret de Chanda* et *Autour de Tchekhov*. Nicole a mis tout son
talent dans le montage de ces textes magnifiques de Tchekhov. On murmure que l'an
prochain, elle pourrait beaucoup s'investir auprès de ses amis du Versant.

Anglet en scène. Une fête du théâtre à Baroja

Cette année, la manifestation s'étoffe, se déroule en plein air devant les Ecuries.
Un spectacle du Versant *Deux malhous à Bourdeille*, la présentation des films
sur la Mémoire des quartiers d'Anglet, une audition des élèves du Conservatoire,
tout cela pour accompagner les enfants d'Anglet et leurs débuts sur les planches.



Avril

- 1 au 6 • Tournée Corse.
Ajaccio, Porticcio, Balcone...
Il y a quelqu'un ?
- 5 au 11 • Atrium Dax, Tartas, Bordeaux *E pericoloso*
- 4 • Atrium Dax, Victor Hugo, *la Liberté des Peuples*
- 4 • Biarritz CRTI *La pastorale souletine*
- 10 • Caunterets *La Fontaine aux chansons*
- 15 • Biarritz Françon *E pericoloso*
- 18, 19 • Biarritz CRTI *Impressions* Soirée vin, tapas et poésie
Classes d'accompagnement et de chants
Conservatoire Maurice Ravel
- 21 au 29 • Tournée Suisse Echallens, Lausanne, Riddes,
Martigny *E pericoloso*
- 27 • Biarritz CRTI Théâtre musical *La Fontaine aux chansons*
Solène Rabas et Pascal Turbet

Mai

- 1, 2 • Biarritz Festival des Arts de la Rue. *Quoi qu'on caquette*
- 5 • Biarritz CRTI *Quoi qu'on caquette*
- 5 • Sauveterre de Bearn *On est comme on naît*
- 6 • Classe APAC. Collège de Bedous
- 6 • Nay Maison Carrée. *On est comme on naît*
- 13, 14 • Classe APAC. Collège de Pellegrue
- 15 • Urrugne *Mine de rien*
- 15 • Tarnos *Pérette, Plume et le Dragon*
- 16 • Biarritz CRTI Soirée vin, tapas et poésie *anges de la rue*
- 18 • 17h Biarritz CRTI Audition élèves classes de Musique
ancienne et Théâtre du Conservatoire Maurice Ravel
- 19 • Biarritz CRTI *Pérette, Plume et le Dragon*
- 22 • Anglet, salle des fêtes de la Mairie. *Quoi qu'on caquette*
- 23 • Nay Henri IV. *Quoi qu'on caquette*
- 25 • Coutras *La Fontaine aux chansons*
- 26 au 29 • **Anglet en scène.** Ecuries de Baroja
- 27 • Saint Palais *Mine de rien*
- 28 • Dax *La Fontaine aux chansons*
- 29 • Sare *La Fontaine aux chansons*
- 31 • Biarritz CRTI *Vagabondages* de Françoise Dorgambide

Juin

- 2, 20, 23, 30 • Biarritz CRTI *Pérette, Plume le chemin
dans la forêt*
- 2, 16, 17, 24 • Biarritz CRTI *Pérette, Plume et le dragon*
- 5, 16, 19, 20, 26, 27, 30 • Biarritz CRTI *Vagabondages*
- 6 au 14 • Biarritz CRTI. **Mai Jeunes Années**
- 19, 20 • Biarritz CRTI Audition des élèves des classes d'art
dramatique Conservatoire Maurice Ravel
- 27 • Biarritz CRTI *Quoi qu'on caquette*

Juillet

- 1, 2 • Biarritz CRTI *Pérette, Plume le chemin dans la forêt*
- 1, 2, 3 • Biarritz CRTI *Vagabondages*
- 5 • Meilhan *Quoi qu'on caquette*
- 8 • Cahuzac *La Fontaine aux chansons*
- 9 • Biarritz *Quoi qu'on caquette*
- 10 • Mimizan *Quoi qu'on caquette*
- 11, 18, 22 • Messanges *Quoi qu'on caquette*
- 23 • Biarritz *Quoi qu'on caquette*
- 25 • Villeneuve sur Lot *La Fontaine aux chansons*
- 26 • Bayonne Arènes **Orreaga Ronecsvals**
- 29 • Cologne *La Fontaine aux chansons*
- 30, 31 • Bidart *Quoi qu'on caquette*



BIARRITZ Lac Marion

Mai

3, 4 • FAR Une visite guidée à Biarritz Lycée Hôtelier
20 • 18h30 / 21h Colisée L'oiseau vert Gozzi Lycée A. Malraux

Juin

4, 5 • 20h30 Colisée Le secret de Chanda
Autour de Tchekhov Col J. Rostand

Mai jeunes Années

- 6 • 20h Arlequin serviteur de deux maîtres Goldoni jeunes Polo Beyris
L'avare Molière Col Largenté
Ruse de femme éc J. Larreat
- 7 • 15h Folle nuit au Louvre éc les Arènes
A la poste enfants CRTI
Mystérieuse visite enfants Hobekio
- 7 • 18h Un mot pour un autre jeunes AEL
L'arbre qui rêvait P. Ricordeau éc J. Ferry
- 7 • 20 h30 Pedro et le commandeur Lope de Vega jeunes CRTI
- 8 • 15h Le rat des villes et le rat des champs Qui a volé le sac de Mme Léonie? éc les Arènes
L'enfant de la lune éc M. Ohana
- 8 • 18h Le château hanté enfants Bidart
Les trois portes éc M. Ohana
Parlez moi d'amour jeunes CRTI
- 9 • 20h L'histoire fait son cinéma enfants AEL
Par où est ce? jeunes CRTI
- 10 • 20h L'épiphanie jeunes Bidart
Le petit prince St Exupery enfants CRTI
- 11 • 18h La nuit au cirque jeunes CRTI
Les enfants du Tigre P. Ricordeau éc J. Ferry
- 11 • 20h30 Le spectacle n'aura pas lieu adultes Polo Beyris
- 12 • 20h La concession du téléphone Col Bedous
Disputes chez Molière Col Immaculée Conception
- 13 • 20h30 Je me souviens (1) adultes CRTI
- 14 • 16h Pedro et le commandeur Lope de Vega jeunes CRTI
- 14 • 20h30 Je me souviens (2) adultes CRTI

Audition élèves du Conservatoire Maurice Ravel

19 • 20h Les oiseaux Aristophane CHAM Marracq
Théâtre sans animaux Jean Michel Ribes adultes
20 • 20h Protée P. Claudel CHAM Marracq
Pépites classe 16-18 ans
et le 27, le spectacle à l'école Jules Ferry



Et aussi

- 18 avril • Labrit Le long voyage de 3 pingouins REP Roquefort
- 24 avril • Villeneuve de Marsan De la musique avant toute chose Ec Sacré Cœur
- 23 mai • La maison carrée de Nay 20 ans Lycée St Joseph de Nay
- 6 juin • Urrugne Légendes du Mali La galerie de l'embrouille Ec St François Xavier
- 7, 14 juin • Théâtre de Mont de Marsan Élémentaire mon Cher ALM
- 20 juin • Bedous La concession du téléphone Col Bedous
- 22 juin • Roquefort Histoire de tréteaux ALPR
- 26, 27 juin • Souveterre de Béarn
Arlequin, Scapin, Figaro et les autres Col Reine Sancié



"Le théâtre, c'est simple : tu t'assieds dans le noir et tu écoutes la lumière"

Christian Bobin

SPECTACLES D'ELEVES



ANGLET Ecuries de Baroja

Anglet en scène

Mai

- 26 • 20h La querelle des deux lézards Ec Evariste Galois
L'homme et le crocodile Ec Jules Ferry
- 27 • Kaïdara 20h Ec Edouard Herriot
Le livre des ciels jeunes Baroja
- 28 • 20h Bafoulafé Mali Sadio Ec Aristide Briand
La légende de Tapama Ec Jean Jaurès
- 29 • 20h La marabout trop gourmand Ec Sutar
Fracasse T. Gautier Audition élèves du Conservatoire
classe 14-16 ans



BAYONNE Polo Beyris

Fête du Polo

- 12 juin • 18h30 Arlequin serviteur de deux maîtres Goldoni jeunes
La nappe, l'âne et le bâton enfants
Le spectacle n'aura pas lieu adultes
- 13 juin • Glain Le rêve de Si-yan Col Marracq
Momo, petit prince des bleuets éc Cavaillès
- 5 juillet • MVC Le spectacle n'aura pas lieu adultes Polo Beyris

Stages théâtre

enfants, adolescents
Inscription dès maintenant

21-25 juillet

28-1 août

18-22 août

25-29 août

